

Exclusif : traduction de la video où il est question des dents du père de l'enfant mort

écrit par Denis | 6 septembre 2015



Présentateur (0:08) [un petit garçon a été retrouvé noyé] à Bodrum, en Turquie, à côté duquel se trouvait son frère Ghaled.

Présentateur (0:13) Le garçonnet s'appelait Aylan Kurdi. Son père, Abdallah Kurdi (NdT autre nom Abdallah Shenu?) a survécu mais la mère s'est aussi noyée.

Présentateur (0:17) La tante de la famille, Teema Kurdi, a fait une déclaration depuis son domicile au Canada à propos de comment elle a fait en sorte que la famille la rejoigne là-bas.

Mme Teema Kurdi (0:28) Je ne me suis pas encore occupée des papiers pour Abdallah.

Mme Teema Kurdi (0:32) En ce qui concerne le financement, j'ai dit que je ne pouvais aider qu'une famille à la fois.

Mme Teema Kurdi (0:35) Je n'ai pas fait appel au gouvernement Canadien à propos du financement, rien du tout. Nous financions à titre privé. Nous avons de l'aide de nos voisins, des amis et mon mari bien entendu.

La journaliste (0:49) Quand avez-vous décidé d'envoyer l'argent pour les aider à s'enfuir?

Mme Teema Kurdi (0:53) La situation est qu'Abdallah n'a plus de dents. C'est à propos de ça.

Mme Teema Kurdi (1:03) J'étais donc en train d'essayer de l'aider à résoudre ce problème de dentition.

Mme Teema Kurdi (1:10) Mais cela va me coûter plus de 14 000 [dollars canadiens] pour le faire.

Mme Teema Kurdi (1:14) Il a besoin d'implants.

Mme Teema Kurdi (1:20) Donc, quand je lui ai dit qu'il n'y avait pas moyen de lui procurer l'argent en une fois, parce que le destinataire veut l'argent directement

Mme Teema Kurdi (1:29) et c'est le syndicat [NdT un courtier?] qui normalement répartit l'argent et n'autorise que 1000 dollars à la fois et, évidemment, pas nominativement.

Mme Teema Kurdi (1:40) C'est un tiers qui récupère l'argent et qui le leur redonne ensuite.

Mme Teema Kurdi (1:46) Donc, je lui ai dit, en fait, c'est mon père qui m'a donné l'idée, il m'a dit : « je crois qu'il devrait aller en Europe pour ses enfants et pour avoir un meilleur avenir. Je crois que c'est ce qu'il devrait faire et après on s'occupera du problème de ses dents »

Mme Teema Kurdi (2:09) Et c'est ce que j'ai décidé il y a trois semaines.

Présentateur (2:14) C'était Mme Teema Kurdi qui s'exprimait

depuis Vancouver à propos des projets qu'elle avait pour la famille qu'elle a maintenant perdue.

Source : <https://youtu.be/QZUuoq1MLM>

Traduit de l'anglais par **Denis**